

José Donoso, *Jane Austen y la elegancia del pensamiento. Una interpretación de sus novelas a través de las actitudes de sus heroínas*, ed. y pról. Cecilia García Huidobro, trad. Rodrigo Rojas, Boecillo, Valladolid, Ediciones Lastarria y De Mora, 2022, 99 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.551-555>

En la conclusión de su ensayo sobre las heroínas de Jane Austen (1775-1817), escrito en inglés en 1951 como trabajo final de licenciatura en la Universidad de Princeton, el gran escritor y periodista chileno José Donoso (1924-1996) se refiere a una cita del político y filósofo angloirlandés Edmund Burke (1729-1797) en la que se describe la elegancia como «...when any body is composed of parts smoothed, without pressing each other, without showing any ruggedness or confusion, and at the same time affecting a regular shape” (1951: p. 83). Esta descripción de lo elegante es el referente filosófico y estético que toma Donoso para construir el principio fundamental de su acercamiento a Jane Austen: «What could be a more appropriate description of the mind of Jane Austen? Her sharp and penetrating intelligence was balanced by affection and feeling» (1951: p. 83). El propio título del ensayo ya apunta a ese concepto como premisa fundamental del texto: *The Elegance of Mind of Jane Austen. An Interpretation of her Novels Through the Attitudes of her Heroines* se ha trasvasado al español como *Jane Austen y la elegancia del pensamiento. Una interpretación de sus novelas a través de las actitudes de sus heroínas*. Esta traducción, realizada por Rodrigo Rojas, con edición y prólogo de Cecilia García Huidobro, fue publicada en 2022 por la editorial española Lastarria y De Mora después de haber sido publicada por la Editorial de la Universidad de Talca (Chile) en 2021 con un título ligeramente distinto: *Jane Austen y la elegancia de la mente*. La presente reseña trata de la edición de 2022 de Lastarria y De Mora, donde no se hace referencia a la edición previa.

La editora, la periodista y profesora de la Universidad Diego Portales (Chile) Cecilia García Huidobro, conoce muy bien la obra de Donoso, tanto sus novelas como el abundante material que, en forma de diarios y correspondencia personal, se conserva en la Universidad de Iowa. Fue ella quien redescubrió la tesis de fin de carrera de Donoso, que fue depositada en

la Universidad de Princeton y que había permanecido ignorada desde los años cincuenta del siglo pasado. En el prólogo que precede a la traducción al español, titulado «Un deporte llamado Jane Austen» (pp. 9-20), García Huidobro hilvana una alegoría que se vale del rugby y sus reglas para unir a Jane Austen y sus novelas con Donoso, sus obras y sus circunstancias vitales. El prólogo salta de un autor a otro con fluidez, detallando elementos de la vida de ambos autores y poniendo sobre la mesa las semejanzas artísticas y hasta filosóficas entre la inglesa y el chileno: «(...) esta consonancia va mucho más allá y no se agota en lo literario. Había algo en esa normativa social que ella perfiló con singular sagacidad, y que el narrador chileno vivió como una espina propia, convirtiéndolos así en jugadores de la misma liga» (2022: p. 16). La *ambigüedad social* (p. 17) que Donoso identificó en Austen y en sí mismo le sirve a García Huidobro para arrojar luz sobre la obra de dos autores que, separados por el tiempo y el espacio, escriben personajes con características compartidas. La editora acierta al afirmar que este ensayo de Donoso sobre Jane Austen también arroja luz sobre la propia obra del autor de la gran novela *El obsceno pájaro de la noche* (1970) y por eso su traducción al español podría tener el doble valor de presentar al público de habla hispana las visiones de dos autores tremendamente importantes. Sin embargo, la traducción al español del ensayo de Donoso, realizada por el también profesor de la Universidad Diego Portales Rodrigo Rojas, no le hace del todo justicia ni al chileno, ni a la inglesa, ni al prólogo.

Para hacer esta reseña solicité el texto original del ensayo a los archivos de la Universidad de Princeton. Las fotocopias que me enviaron, aunque con manchas y algo desvaídas, son perfectamente legibles, así que pude comparar sin problemas el texto inglés y la traducción al español. La traducción de Rojas es, en general, relativamente solvente y los conceptos, incluso los muy abstractos, se entienden correctamente (hay algunos localismos chilenos como «dice relación con» [p. 28] o «pasaba a llevar» [p. 62] que pueden generar confusión para lectores de otros países). Se aprecia además una cierta tendencia a trocear las frases de Donoso en piezas más pequeñas que no siempre encajan correctamente desde el punto de vista de la gramática o de las normas de puntuación. Se conserva la división original en secciones y se respetan las notas que aparecen al final del ensayo de Donoso, que se han pasado aquí a notas al pie (lo cual facilita mucho su lectura).

Sin embargo, desde el principio, se aprecian decisiones algo cuestionables en cuanto al trasvase del texto inglés al español: en el original, Donoso diferencia varios tipos de actitudes, entre ellas «those imposed upon Jane Austen by the fact that she was a woman, of the gentry, single, and living

in the eighteenth century: she had to be a prude» (1951; p. 3). Esto se ha traducido al español como «las que se le impusieron a Austen por el hecho de ser mujer de la burguesía terrateniente (*gentry*), soltera y que vivía en el siglo XVIII: tenía que ser recatada» (2022: p. 26). En la versión en español no solamente se ha perdido el énfasis en cada una de las razones que han llevado a críticos y lectores a encasillar a Austen en un determinado perfil (no es por ser mujer de la burguesía terrateniente, es por ser mujer y de la burguesía terrateniente), sino que además se le quita la connotación negativa a ese *prude* usado por Donoso para describir el perfil mojigato que se le ha dado a la inglesa. No es que esta revisora sea una purista, o una defensora de los trasvases palabra por palabra que abundan en la literatura traducida al español, pero no hay razón para este tipo de cambios que aportan tan poco al espíritu original de un texto inglés que en su mayoría se puede traducir sin modificación alguna.

La prosa de Donoso a menudo se vuelve algo obtusa, lo que causa problemas para traducirla fielmente:

In the whole of *Pride and Prejudice* Jane Austen describes a thing naming the color, only once: for the rest she is content to say that a ribbon is “gay”, that the dress is “pretty” (...) A house is “commodious”, and someone has “handsome” features, or a “bright” complexion (1951: p. 3).

En todo *Orgullo y prejuicio*, Jane Austen describe una cosa nombrando su color solo una vez, pues al volver a mencionarla se contenta con decir que una cinta es «alegre», que un vestido es «bonito» (...) Una casa es «cómoda», que alguien tiene rasgos «atractivos» o una «luminosa» complexión (2022: p. 26).

El traductor interpreta que las cosas se describen varias veces, de las cuáles solamente una (¿quizás la primera?) se refiere al color. Podría también entenderse que Austen describe solamente un objeto por su color, mientras que para el resto utiliza otro tipo de adjetivos que demuestran su actitud ante el mundo. Como puntualización, hay un error en la traducción de la palabra *complexion* (tez), que está mal traducida como «complexión».¹

En ocasiones, la falta de cuidado a la hora de elegir el término indicado según el contexto le juega malas pasadas al traductor. Donoso introduce una cita literal de la novela de Austen *Mansfield Park* (1814) al hablar del

¹ El *Diccionario panhispánico de dudas* así lo establece, por ser un calco del inglés.

atractivo físico de los hermanos Mary y Henry Crawford: «Mary Crawford was remarkably pretty; Henry, though not handsome, had air and countenance [*sic*]» (1951: p. 40). En español, la traducción es la siguiente: «Mary Crawford era notablemente hermosa; Henry, aunque no era guapo, tenía cierto aire y también semblanza» (2022: p. 58). La palabra «semblanza» no es equivalente al inglés *countenance*, que podríamos traducir por «semblante», y así la frase en español carece de sentido. Es posible que algunos de los errores en la traducción de citas literales tengan su origen en traducciones españolas de las obras de Jane Austen a las que no he tenido acceso. No se indican fuentes españolas para las citas (de Austen o de otros autores) que aparecen traducidas en el texto, por lo que me inclino a pensar que están traducidas por el mismo Rojas.

Hay también, en el texto español, algunas omisiones innecesarias (se elimina la referencia al «parlour at Barton» [1951: p. 24] de la descripción de Willoughby salvando a Marianne en *Sense and Sensibility* [2022: p. 44]) y errores de bulto en la identificación de personajes:

She [Elinor] had a capacity for self-sacrifice, in consenting to carry the news that enabled Edward to marry Lucy Steele; she was enduringly kind in her civility towards the Miss Steeles, while her sister refused to have anything to do with them from the beginning (1951: p. 43).

[Elinor] Tenía un talento para sacrificarse al acceder a ser la mensajera de las noticias que permitirían a Edward casarse con Lucy Steels. Ella fue perseverante en su bondad con la señorita Steel, mientras que su hermana se rehusó a tener siquiera contacto con ellos desde el principio (2022: p. 62).

Además de transmutar *civility* en «bondad», lo cual altera por completo la dinámica entre Elinor y su rival y el análisis que hace Donoso de esta, los personajes mencionados aquí son Lucy Steele y su hermana, que en plural se conocen como «the Miss Steeles», y son, por supuesto, dos mujeres, por lo que Marianne no habría tenido contacto con «ellas» desde el principio. Otro error, en este caso causado por el propio Donoso, es conservar sin enmendar y sin señalar el «Morland» que el autor chileno transcribe erróneamente en la página 38 del texto inglés al referirse a Norland, mansión familiar de las Dashwood en *Sense and Sensibility* (1811). Estos errores parecen indicar que el traductor no conoce la obra de Jane Austen (cosa que no es imprescindible),

y quizás tampoco haya recurrido a ella en caso de duda (cosa que sí debería serlo).

En otros momentos, el traductor y la editora aciertan al ofrecer explicaciones y definiciones (añadidas al propio texto o en nota al pie) de términos con los que los lectores de habla hispana no están familiarizados, así como referencias más modernas a los conceptos que se manejan en el texto y a la figura del mismo Donoso. Sin embargo, en ocasiones se ven erratas y frases con errores gramaticales (en la nota al pie número 10, en la página 29, hay varios ejemplos) que empañan este trabajo.

Por todo lo anterior, y lamentablemente, una no se atreve a desprenderse del texto inglés en ningún momento, porque los errores y las decisiones a veces desconcertantes del traductor no dan confianza plena en la fiabilidad del texto en español. Un ensayo acerca de la elegancia del pensamiento de Jane Austen escrito por una de las grandes figuras de la literatura latinoamericana del siglo XX merece una traducción que conserve la sutileza de la mente crítica de Donoso y su calidad como escritor y, en mi opinión, la traducción que aquí reseño no lo consigue satisfactoriamente. Sin embargo, y con las dudas expresadas previamente, el público hispanohablante que no pueda leer el original en inglés disfrutará de un análisis lúcido de la obra de Jane Austen y de una visión valiosa de José Donoso como académico, como escritor incipiente y como admirador entregado de la obra de la autora inglesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (n. d.). *Complejión*. En *Diccionario panhispánico de dudas DPD* (2.^a edición). Recuperado el 01/08/2024 de <https://www.rae.es/dpd/complejion>.

Donoso, José (1951). *The Elegance of Mind of Jane Austen. An Interpretation of her Novels Through the Attitudes of her Heroines* [Trabajo de Licenciatura]. Universidad de Princeton.

TAMARA PÉREZ FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid
tamara.perez@uva.es